

CONSTITUTION

OF THE LAO-AMERICAN ASSOCIATION

adopted by the Annual General Meeting of February 7, 1970

TO REPLACE THE STATUTES OF DECEMBER 1963.

---

This Constitution was approved by the Ambassador of the United States of America on February 10, 1970, and by the Minister of the Interior of the Kingdom of Laos on February 20, 1970, and thereupon entered into effect.

---

Article I. Name of the Association

The Association shall be known in English as the Lao-American Association (LAA) and in Lao as the Samakhom-Lao-American (ສະມາຄົມລາວ-ອາເມລິກັນ (ສລອ)).

Article II. Purpose of the Association

The Lao-American Association is an educational and cultural organization devoted to strengthening the bonds of understanding between the peoples of the Kingdom of Laos and of the United States. It is non-profit, non-political and non-sectarian. Its annual program of activities may include the following:

1. Educational programs, especially those bearing on the languages, cultures, history, institutions and ideals of Laos and the United States.
2. Organization of lectures, exhibits, concerts, broadcasts, screenings, and other cultural and artistic activities.
3. Publication of bulletins, brochures, books, and similar materials.
4. Sponsorship of activities of other organizations having similar aims.

Article III. Location

The principal center of the Lao-American Association shall be in Vientiane with branches in other parts of the Kingdom when deemed fiscally and culturally justifiable and practicable. Branch associations shall function under the authority of this constitution and the Board of Directors.

Article IV. Membership

1. Regular Membership in the Association is open to all citizens of Laos and of the United States 18 years of age and over, upon payment of the current dues, who share the aims of the Association and who wish to participate in its activities. Voting rights are reserved to Regular Members.

ຂຸມສະມັດຊາກໃຫ້ປະຈຳປີ ຈຳເປັນ ແລະຈະຕ້ອງໃຫ້ມີຂຶ້ນໄວທີ່ສຸດເທົ່າທີ່ຈະໄວໄດ້ທັງຈາກປີໃໝ່. ການຮຽກປະຊຸມພິເສດອາດຈະມີຂຶ້ນໂດຍທຸກໂອກາດ ເມື່ອໂດຍປະທານທາງເໜືອວ່າຈຳເປັນ ແລະເມື່ອໂດຍທາງກົມຄຳຮຽກຮອງເປັນລາຍລັກອັກສອນຈາກສະມາຊິກສາມັນເຖິງ ໒໕ ເປີເຊັນ.

໒. ອົງປະຊຸມຂອງຄະນະກຳມະການບໍລິຫານຈະຕ້ອງປະກອບຂຶ້ນດ້ວຍ ຢ່າງນ້ອຍເຄິ່ງນຶ່ງຂອງຄະນະກຳມະການທັງໝົດ, ໃນຈຳນວນນັ້ນຈະຕ້ອງມີເຈົ້າໜ້າທີ່ສອງຄົນ ແລະສອງຄົນຈະຕ້ອງຖືສັນຊາດຕ່າງກັນກັບໝູ່ທີ່ເຂົ້າຮວມ.

ອົງປະຊຸມຂອງກອງປະຊຸມສະມັດຊາກໃຫ້ປະຈຳປີ ຈະຖືເອົາຕາມຈຳນວນສະມາຊິກສາມັນທີ່ເຂົ້າຮວມນັ້ນໂລດ. ມະຫາກອງປະຊຸມສະມາຊິກຂອງຄະນະກຳມະການຊຸດໃໝ່ ຈະສະເໜີຕົວຕໍ່ສະມາຊິກທັງໝົດ ແລະລາຍງານປະຈຳປີຈະໄດ້ສະເໜີຕໍ່ກອງປະຊຸມເພື່ອນຳກັນ.

ອົງປະຊຸມຂອງກອງປະຊຸມພິເສດ ຈະຖືເອົາຕາມຈຳນວນສະມາຊິກສາມັນທີ່ເຂົ້າຮວມ.

ນາດຕາ ໙.

ຂໍ້ກ່າວການແກ້ໄຂເພີ່ມເຕີມ

ທັມມະນູນສະບັບນີ້ອາດແກ້ໄຂເພີ່ມເຕີມໄດ້ໂດຍ:

໑. ສົ່ງຮ່າງຍັດຕິໄປໃຫ້ສະມາຊິກສາມັນທຸກຄົນໂດຍຂັດໄບບອກວ່າ ຮັບຮອງເອົາ ທີ່ ຂັດຄ້ານນັ້ນໄປພ້ອມ, ໂດຍກຳນົດເວລາໃຫ້ພິຈາລະນາື່ງເດືອນ - ຄູ່ທາງກົມສຽງສັນຍະສູນເຖິງສອງສ່ວນສາມ (໒/໓) ຈາກສະມາຊິກທີ່ລົງຄະແນນສຽງນັ້ນແລ້ວ ກໍເປັນອັນວ່າໃຊ້ໄດ້; ທີ່

໒. ຫຼັງຈາກໄດ້ສົ່ງຮ່າງຍັດຕິນັ້ນໄປແລ້ວື່ງເດືອນ ຈຶ່ງຮຽກໃຫ້ມີການປະຊຸມພິເສດຂຶ້ນ ເພື່ອໃຫ້ສະມາຊິກສາມັນນຳລົງຄະແນນສຽງ. ຖ້າໄດ້ຮັບສຽງສັນຍະສູນເຖິງສອງສ່ວນສາມຈາກສະມາຊິກຜູ້ເຂົ້າຮວມນັ້ນແລ້ວ ກໍຖືວ່າ ຮ່າງຍັດຕິນັ້ນຖືກຮັບຮອງເອົາ.

ຮ່າງຍັດຕິຂອງທັມມະນູນນີ້ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບຄວາມຮັບຮອງຈາກທ່ານຣັຖມົນຕຣີກະຊວງມະຫາດໄທ ທີ່ຜູ້ຕາງໜ້າຂອງທ່ານ ແລະຜະນະທ່ານເອກອັດຕາຊທູດອະເນຣິກັນ ທີ່ ຜູ້ຕາງໜ້າຂອງທ່ານ.

ນາດຕາ ໑໐.

ການຍຸບສະມາຄົມ

ສະມາຄົມຈະຍຸບໄດ້ ຫາກເມື່ອໂດຍຣັຖບານ ແຫ່ງ ພຣະຣາຊອານາຈັກລາວ ເຫັນວ່າການດຳເນີນງານຂອງສະມາຄົມຫາກຂັດແຍ້ງກັບນະໂຍບາຍຂອງຣັຖບານ ທີ່ ໃນກອງປະຊຸມສະມັດຊາກໃຫ້ປະຊຸມທຸກໂດຍຮູບສຽງສັນຍະສູນເພີ່ມເຕີມໂດຍຍຸບ ຢ່າງນ້ອຍສອງສ່ວນສາມ (໒/໓) ຂອງຈຳນວນສະມາຊິກທີ່ເຂົ້າຮວມ ຊຶ່ງມີຢ່າງນ້ອຍສາມສ່ວນສີ່ (໓/໔) ຂອງສະມາຊິກທັງໝົດ.

ລາຍງານການຍຸບຕົວຂອງສະມາຄົມຈະຕ້ອງຍິ້ມໄປຍັງອາດຸຍາດິດຜູ້ກ່ຽວຂ້ອງເຊັ່ນ: ຜະນະທ່ານເອກອັດຕາຊທູດອະເນຣິກັນ ແລະ ທ່ານຣັຖມົນຕຣີກະຊວງມະຫາດໄທ ແຫ່ງ ພຣະຣາຊອານາຈັກລາວ.

ສິນຍັດຂອງສະມາຄົມຈະຍົກໃຫ້ໃຜ ທີ່ ເຮັດແນວໃດນັ້ນ ກໍລຸດແລ້ວແຕ່ຣັຖມົນຕຣີກະຊວງມະຫາດໄທ ແຫ່ງ ພຣະຣາຊອານາຈັກລາວ ແລະ ຜະນະທ່ານເອກອັດຕາຊທູດອະເນຣິກັນ ຫຼັງຈາກໄດ້ປຶກສາກັບຄະນະກຳມະການບໍລິຫານແລ້ວ.

2. Associate Membership is open to all those 18 years of age and over who do not hold Lao or American citizenship but in every other way conform with the requirements for regular membership. Associate Members shall pay the same dues as Regular Members and be eligible for participation in all activities of the Association save that of holding office and voting.

3. Student Membership is open to all students under 18 years of age registered in classes of the Lao-American Association for so long as they continue in their courses, and to former students who express a continued interest in the Association and are not eligible for Regular or Associate Membership. Student Members may not vote or hold office but shall have other privileges of membership determined by the Board. Students enrolled in classes shall pay no dues. Former students shall pay dues to be determined by the Board of Directors.

4. All memberships are subject to the approval of the Board of Directors.

Article V.

Board of Directors, Election and Duties

1. The Board of Directors shall be the governing body of the Association, elected from the regular membership or from persons willing and eligible to become members, and consisting of an equal number of Lao (6) and American (6) citizens. An additional two members of each nationality, to be designated first and second alternates, shall be elected to serve in case of resignation. At the first meeting following its election the Board shall choose from its membership the following officers:

President  
Vice-President.  
Secretary  
Treasurer

2. Elections: The Board of Directors shall be elected by secret, mailed ballot, prior to the Annual Meeting of the General Membership, from a slate of 12 Lao and 12 American candidates, to serve for a term of 12 months. An affirmative response by 25% of the membership shall constitute election. The candidates for the Board shall be selected in advance by circulating to all regular members a list of those eligible for office and requesting that they choose candidates from among those listed. In addition, the President shall appoint a committee of not more than three persons to supervise this poll of the membership and to present other suitable names when necessary.

The election of officers at the first meeting of the new Board will be by secret ballot with each member stating his choice opposite the office listed on the ballot. In case of a tie, a new vote will be taken. Until such time as the newly elected Board has convened and selected its officers, the outgoing officers shall continue to perform the duties of their respective offices.

ນາຍົກ ຈະເປັນຜູ້ຮັບຜິດຊອບໃນການສ້າງຄວາມຮ່ວມຮູ້ຂອງຄະນະກຳມະການ ລາຍງານຕໍ່  
ການເງິນຂອງສະພາຄົມ ແລະສະໄໝຍັບຊີລາຍໄດ ແລະລາຍຈ່າຍຕ່າງໆປະຊາຊົນສະໄໝຍັບຊີລາຍໄດ ມອກ  
ຈາກນັ້ນຍັງຈະຕ້ອງແລກປ່ຽນຮັກສາຍັບຊີລາຍໄດ ແລະລາຍຈ່າຍນຳອີກດ້ວຍ ແລະຮວມຮັບຜິດຊອບກັບທ່ານປະ  
ທານໃນການດູແລງກິດການດ່ານການເງິນຂອງສະພາຄົມ.

ມາດຕາ ໖.

ການປົກຄອງ

ການປົກຄອງທົ່ວໄປຂອງສະພາຄົມໄດ້ມອບຜິດຊອບໃຫ້ແກ່ຜູ້ອຳນວຍການສະພາຄົມລາວ-ອະເນຣີກັນເອງ  
ແລະຄະນະເຈົ້າພະນັກງານຂອງທ່ານເອງ. ວຽກອັນໃດຊຶ່ງບໍ່ກວ້ວໄປຍັບຊີລາຍໄດ, ແມ່ນມອບໃຫ້ຜູ້ອຳນວຍ  
ການ ແລະຄະນະພະນັກງານຂອງທ່ານດຳເນີນໄປທັງໝົດ. ຄະນະກຳມະການບໍລິຫານມີສິດຈະສອບຖາມຜູ້ອຳນວຍ  
ການໂດຍທຸກເວລາກວ້ວກັບວຽກການພູນໃນການປົກຄອງ, ແລະມີສິດທີ່ຈະຍິນມີເຂົ້າຈັດການເມື່ອນັ້ນກວ້ວການ  
ຮັບຜິດຊອບຂອງຄະນະກຳມະການ. ຜູ້ອຳນວຍການສະພາຄົມໄດ້ຖືກຮັບມອບຜິດຊອບຈາກຄະນະກຳມະການບໍລິຫານ  
ໃຫ້ແກ່ລາຍງານເຖິງໂຄງການກິດຈະກຳຕ່າງໆ ຊຶ່ງທ່ານເຫັນຄວນນັ້ນໃຫ້ແກ່ປະທານ ຫຼື ຮອງປະທານ (ຫຼືຜູ້  
ຕ່າງໆ) ຊາຍນຳສະເໜີ.

ເຈົ້າພະນັກງານຢູ່ທ້ອງຖານທຸກຄົມ ຮ່ວມທັງຜູ້ອຳນວຍການນຳດ້ວຍ ຈະຕ້ອງປະຕິບັດງານພາຍໃນ  
ຂອງເຂດຄວາມເຫັນຊອບຂອງຄະນະກຳມະການບໍລິຫານ.

ມາດຕາ ໗.

ການດຳເນີນງານດ່ານການເງິນ

ສະພາຄົມລາວ-ອະເນຣີກັນ (ສລອ) ຈະດຳເນີນງານໄປໃນລັກສະນະສະພາຄົມທີ່ບໍ່ຫວັງຜົນກຳໄລ  
ແລະຈະບຳຮຽນຕົນເອງໂດຍລາຍໄດດັ່ງນີ້:

- ໑. ຄ່າທັມນູນສະພາຊີກ
- ໒. ລາຍໄດຈາກກິດຈະກຳຕ່າງໆ
- ໓. ຄ່າຮຳຮຽນ
- ໔. ເງິນທຶນຊ່ວຍເຫຼືອພິເສດ
- ໕. ເງິນບໍລິຈາກຕ່າງໆ

ເງິນທຶນ ແລະເງິນບໍລິຈາກຕ່າງໆຈະຖືກຮັບເອົາ ຫຼືຍັ້ນ ຂຶ້ນຢູ່ກັບຄວາມເຫັນຊອບຂອງຄະນະກຳມະ  
ການເອງ.

ການຈະຊອກຫາລິມັດທຸກປ່າງມາໃຊ້, ການຈະເກັບຮັກສາລິມັດນັ້ນໄວ້ ທີ່ການຈະອະນຸມັດໃຫ້ໃຊ້  
ໃນການຈະຍັບລຸດມາຍຂອງສະພາຄົມນີ້ ແມ່ນວຽກຂອງຄະນະກຳມະການທັງສິ້ນ. ສະພາຊີກໃນຄະນະກຳມະ  
ການບໍລິຫານ ທຸກຄົນຈະຮັບໃຊ້ໃນໜ້າທີ່ໂດຍບໍ່ມີສິນຈາງລາງວັນ ແລະຜູ້ໃດຜູ້ໜຶ່ງຈະອາງສິດສວນຕົວມາຮັບຜິດ  
ຊອບກິດຈະກຳດ່ານການເງິນຂອງສະພາຄົມນັ້ນບໍ່ໄດ້.

ຜູ້ອຳນວຍການຂອງສະພາຄົມຈະຕ້ອງນຳເອົາງົບປະມານທີ່ກະໂວ້ໃນປີຕໍ່ໄປນັ້ນ ມາສະເໜີຂໍ້ຄວາມຮັບ  
ຮອງຈາກຄະນະກຳມະການບໍລິຫານຊຸດໃໝ່.

ມາດຕາ ໘.

ການປະຊຸມ, ອົງປະຊຸມ ແລະ ວິທີຈັດການປະຊຸມ

- ໑. ຄະນະກຳມະການບໍລິຫານຈະຕ້ອງຈັດໃຫ້ມີການປະຊຸມກັນປ່າງນ້ອຍເດືອນລະເທື່ອ; ການປະ

3. Duties of Board of Directors:

The Board of Directors shall:

- a) Be responsible for the implementation of the present constitution.
- b) Be the constituted authority of the Association and present in its name the annual report of its activities.
- c) Approve all activities of the Association including recipients of any scholarships that may become available.
- d) Approve activities of the various branches and the apportionment and use of available funds allotted to them.
- e) Determine amounts of dues and fees.

4. Duties of the Officers:

The President shall preside over all meetings of the general membership and of the Board of Directors. He shall be the official representative of the Association and shall be responsible for the execution of the provisions set forth in the Constitution and for implementing the decisions of the Board of Directors and of those of the membership meeting in general assembly. On voice or roll call votes at meetings of the Board he shall vote only to make or break a tie; in all other ballots he shall vote as a regular member. He may call special meetings of the Board and of the general membership at any time that he feels it is necessary. He shall share with the Treasurer the responsibility for supervising all financial transactions of the Association. He shall also present a President's report at the Annual Meeting of the General Membership.

The Vice-President shall assist the President in all his duties, replace him in case of absence and undertake any special commissions assigned to him by the President.

The Secretary shall record the minutes of the meeting of the Board of Directors and of the general membership meetings and be responsible for the supervision of the staff in filing correspondence, preserving records, issuing membership cards and notifying the membership of meetings.

The Treasurer shall be responsible for submitting, at the request of the Board, reports of the financial status of the organization and presenting a report to the General Membership at the Annual Meeting. He shall also supervise the keeping of financial records, and share with the President the responsibility for supervising all financial transactions of the Association.

Article VI. Administration

The general administration of the Association is delegated to the Director of the Lao-American Association and to his staff where matters of policy are not concerned. The right is reserved to the Board to inquire into the administrative

ນຸ້າຊືກເຖິງ ໒໔ ເປັນຊັ້ນ. ຜູ້ສູນກຮັບເລືອກຕັ້ງເຂົ້າເປັນຄະນະກຳມະການບໍຣິຫານ ຈະຕ້ອງຖືກຄັດເລືອກລ່ວງ  
ໝາຈາກບັນຊີລູກຊື່ທີ່ມີສິດຮັບໃຊ້ໃນຄະນະກຳມະການທີ່ໄດ້ລົງໄປໃຫ້ສະມາຊິກສຳນັກທຸກຄົນ ໂດຍຊໍ່ຮອງໃຫ້ຂະ  
ເຈົ້າສເນີເອົາຜູ້ທີ່ຂະເຈົ້າມັກ. ນອກຈາກນັ້ນ ປະທານຈະຕັ້ງກຳມະການຄະນະນັ່ງຊື່ນບໍ່ໃຫ້ຫາຍກວ່າສາມຄົນ  
ເພື່ອຄວບຄຸມການເລືອກຕັ້ງຂອງສະມາຊິກ ແລະເພື່ອສເນີລາຍຊື່ຜູ້ທີ່ເໝາະສົມອີກ ຖາຫາກຈຳເປັນ.

ການເລືອກຕັ້ງເຈົ້າໜ້າທີ່ນະທີ່ປະຊຸມຄັ້ງທຳອິດຂອງຄະນະກຳມະການຊຸດໃໝ່ ກໍຈະເຮັດເປັນທາງລັບ  
ເຊັ່ນດຽວກັນ. ກຳມະການທຸກຄົນຈະຕ້ອງຂຽນຊື່ຜູ້ທີ່ຕົນມັກ ລົງຕັ້ງກັນຂາມກັບຕຳແໜ່ງທີ່ຕົນເຫັນວ່າຜູ້ນັ້ນ ເໝາະ  
ສົມ. ຖາຫາກວ່າມີສ່ຽງທັ້ນ ກໍຈະຕ້ອງໄດ້ລົງຄະແນນສ່ຽງໃໝ່ອີກ. ຄະນະກຳມະການຊຸດເກົ່າ ຈະຕ້ອງດຳ  
ເນີນງານໄປຊຳຊາກອນ ຈົນກວ່າຄະນະກຳມະການຊຸດໃໝ່ຈະຕຽມພ້ອມ ແລະມີເຈົ້າໜ້າທີ່ຮຽບຮ້ອຍເສັ້ນກອນ.

໓. ໜ້າທີ່ຂອງຄະນະກຳມະການບໍຣິຫານງານ

ຄະນະກຳມະການບໍຣິຫານງານຈະຕ້ອງ:

- ກ.) ຮັບຜິດຊອບໃນການປະຕິບັດໜ້າທີ່ຕາມທັນພະນູນສະບັບນີ້.
- ຂ.) ເປັນຜູ້ປະກອບອຳນາດຂອງສະມາຄົມ ແລະສເນີລາຍງານກ່ຽວກັບກິດຈະກຳປະຈຳປີ  
ໃນນຳມຂອງຄະນະກຳມະການ.
- ຄ.) ພິຈາລະນາຮັບຮອງເອົາກິດຈະກຳທຸກຢ່າງຂອງສະມາຄົມ ຮ່ວມທັງທຶນການສຶກສາທີ່  
ອາດຈະໄດ້ຮັບ.
- ງ.) ພິຈາລະນາຮັບຮອງເອົາກິດຈະກຳຕ່າງໆຂອງແຕ່ລະສາຂາ ຮ່ວມທັງສ່ວນແບ່ງ ແລະ  
ງົບປະມານທີ່ກະໂວໃຫ້.
- ຈ.) ວາງອັດຕະໂນາທັນພຽນ ແລະຄຳຮຽນ.

໔. ໜ້າທີ່ການຂອງເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງຄະນະກຳມະການ

ປະທານ ຈະນັ່ງເປັນປະທານຂອງກອງປະຊຸມຂອງສະມາຊິກ ແລະກອງປະຊຸມຂອງຄະນະກຳມະການ  
ບໍຣິຫານງານທຸກເທື່ອ. ປະທານຈະເປັນຜູ້ຕາງໜ້າຂອງສະມາຄົມ ແລະຈະເປັນຜູ້ຮັບຜິດຊອບໃນການບໍຣິຫານ  
ງານຕາມເງື່ອນໄຂທີ່ບັດບັດໃນທັນພະນູນ ແລະຈະເປັນຜູ້ປະຕິບັດຕາມຄວາມເຫັນຂອງຄະນະກຳມະການບໍຣິ  
ຫານ ແລະຂອງສະມາຊິກໃນລັບປະຊຸມສະມັດຊາກໃຫ້. ເມື່ອມີການຊື່ນີ້ ທີ່ ອອກສ່ຽງລົງຄວາມເຫັນປົ່ນໃນທີ່  
ປະຊຸມຂອງຄະນະກຳມະການ, ປະທານຈະອອກສ່ຽງໄດ້ ກໍຕໍ່ເມື່ອສ່ຽງຂ້າງມີຈຳນວນສ່ຽງເທົ່າກັນ. ສຳລັບ  
ການລົງຄະແນນສ່ຽງຢ່າງອື່ນ ປະທານຈະອອກສ່ຽງເລືອກຕັ້ງດຽວກັນກັບສະມາຊິກສຳນັກ. ປະທານອາດ  
ຈະຮຽກປະຊຸມພິເສດຂອງຄະນະກຳມະການ ແລະຂອງສະມາຊິກທົ່ວໄປຍາມໃດກໍໄດ້ ສູດແລວແຕ່ຈະເຫັນວ່າຈຳ  
ເປັນ. ປະທານຈະຮວມຮັບຜິດຊອບກັບນາຍຄັງ ໃນການແລ່ເບິ່ງແຍງກິດຈະການທາງດ້ານການເງິນຂອງສະມາ  
ຄົມ.

ຮອງປະທານ ຈະເປັນຜູ້ຊ່ອຍເຫຼືອປະທານໃນທຸກກໍລະນີ ທຳໜ້າທີ່ແທນເມື່ອປະທານບໍ່ຢູ່ ແລະທຳ  
ໜ້າທີ່ພິເສດທີ່ປະທານນອບໝາຍໃຫ້.

ເລຂານຸການ ຈະເປັນຜູ້ບັນທຶກລາຍງານການປະຊຸມຂອງຄະນະກຳມະການ ແລະຂອງກອງປະຊຸມສະ  
ມາຊິກທົ່ວໄປ ແລະຈະເປັນຜູ້ຮັບຜິດຊອບໃນການແນະນຳຄຸນສະປະຕິບັດງານໃນດ້ານການຕິດຕໍ່, ຮັກສາບັນທຶກ  
ຕ່າງໆ ເປັນຜູ້ອອກບັດສະມາຊິກ ແລະຂາວການປະຊຸມໃຫ້ສະມາຊິກຊາບ.

activities at any time and to take appropriate action where the Board's responsibilities are concerned. The Director of the Association is charged by the Board to inform the President or the Vice-President (or their designees) of any planned activities which, in his judgment, require Board approval.

All members of the administrative staff, including the Director, serve subject to the approval of the Board.

Article VII. Fiscal Management

The Lao-American Association shall function as a non-profit association and shall support itself by:

1. Membership dues
2. Income from activities
3. Tuition
4. Subsidies and grants
5. Donations

All grants and donations shall be subject to the approval of the Board.

Real property of any kind necessary to carry out the aims and objectives of the Association may be acquired and retained or disposed of by permission of the Board. All Board members serve without remuneration and no member shall be held individually responsible for the financial obligations of the Association.

The Director of the Association shall present to the incoming Board for approval a budget forecast for the forthcoming year.

Article VIII. Meetings, Quorum, and Procedure

1. The Board of Directors shall meet at least once each month. An Annual Meeting of the General Membership is required and shall be held as soon as practicable after the beginning of the calendar year. Special meetings may be called at any time by the President or on the written request of 25% of the regular membership.

2. A quorum at the meetings of the Board of Directors shall consist of half the members of the Board, two of whom must be officers and two of whom must be of a different nationality than the others present.

A quorum at the Annual Meeting of the general membership shall consist of the Regular Members present. At this meeting the members of the new Board shall be presented to the General Membership and the Annual Reports given.

A quorum at a Special Meeting of the General Membership shall consist of the Regular Members present.

ການເຂົ້າເປັນສະມາຊິກ

໑. ສະມາຊິກສາມັນ ໄດ້ແກ່ຜູ້ທີ່ເປັນຄົນລາວ ແລະຄົນອະເນຣິກັນທີ່ມີອາຍຸແຕ່ ໑໘ ປີຂຶ້ນໄປ, ທີ່ໄດ້ຮູ້ຈັກເປັນສະມາຊິກແລ້ວ, ທີ່ຍາກນຳແນວທາງ ແລະຢາກຮວມລາຍການກິຈະກຳຕ່າງໆຂອງສະມາຊິກ. ສະມາຊິກປະເພດນີ້ມີສິດປ່ອນບັດໃນການເລືອກຕັ້ງໄດ້.

໒. ສະມາຊິກສັນພັນ ໄດ້ແກ່ຄົນສັນຊາດອື່ນ ນອກຈາກລາວ ແລະອະເນຣິກັນ. ສະມາຊິກປະເພດນີ້ກໍ່ໃຫມີອາຍຸ ໑໘ ປີຂຶ້ນໄປ, ໃຫມີບຸກຄົນໂຍບຸກຸຂອງສະມາຊິກ, ໃຫມີເສັຽຄ່າເປັນສະມາຊິກເທົ່າກັບສະມາຊິກສາມັນທົ່ວໄປ, ໃຫມີເຂົ້າຮ່ວມລາຍການໂດຍທຸກຢ່າງທີ່ທາງສະມາຊິກຈັດຂຶ້ນ, ເວັ້ນຈາກແຕ່ເປັນກັນມະການບໍຣິຫານ ແລະຈະລົງຄະແນນສ່ຽງບໍ່ໄດ້.

໓. ສະມາຊິກນັກຮຽນ ໄດ້ແກ່ນັກຮຽນທີ່ຍັງຮຽນຢູ່ໃນສະມາຊິກນີ້ ແລະພວກນັກຮຽນເກົ່າທີ່ອອກໄປແລ້ວ, ທີ່ມີອາຍຸບໍ່ເຖິງ ໑໘ ປີ, ທີ່ຍັງສົນໃຈນຳສະມາຊິກນີ້ ແຕ່ຍັງມີສິດທີ່ຈະເຂົ້າເປັນສະມາຊິກສາມັນ ທີ່ສະມາຊິກສັນພັນໄດ້. ສະມາຊິກນັກຮຽນນີ້ບໍ່ມີສິດເປັນກັນມະການບໍຣິຫານ ແລະລົງຄະແນນສ່ຽງບໍ່ໄດ້, ແຕ່ຈະໄດ້ຮັບກຽດອື່ນໆຂອງການເປັນສະມາຊິກ ຕາມແຕ່ຄະນະກັນມະການຈະອະນຸມັດໃຫມ່. ນັກຮຽນທີ່ຍັງຮຽນຢູ່ໃນສະມາຊິກນີ້ບໍ່ຈຳເປັນເສັຽຄ່າສະມາຊິກ. ສ່ວນພວກນັກຮຽນທີ່ອອກໄປແລ້ວນັ້ນ ຕ້ອງໄດ້ເສັຽຄ່າເປັນສະມາຊິກຕາມແຕ່ທາງຄະນະກັນມະການບໍຣິຫານໃຫມ່.

໔. ການທີ່ຈະເປັນສະມາຊິກໄດ້ໃນສະມາຊິກນີ້ ແນ່ນແຕ່ຄະນະກັນມະການບໍຣິຫານງານຂອງສະມາຊິກເື່ອທີ່ຈະອະນຸມັດຮັບເອົາ.

ການເລືອກຕັ້ງ ແລະໜ້າທີ່ຂອງຄະນະກັນມະການບໍຣິຫານ

໑. ສະມາຊິກນີ້ປະກອບດ້ວຍບຸກຄົນຄະນະນຶ່ງເປັນຄະນະກັນມະການບໍຣິຫານ ຊຶ່ງຈະຖືກເລືອກແຕ່ງຕັ້ງຂຶ້ນມາຈາກບັນດາສະມາຊິກສາມັນ ທີ່ຈຳກັບບຸກຄົນທີ່ມີຄວາມປະສົງ ແລະມີສິດທີ່ຈະເປັນສະມາຊິກ. ຄະນະກັນມະການຈະປະກອບດ້ວຍຄົນລາວ ແລະຄົນອະເນຣິກັນພ້ອມທັງ (໖) ຄົນໃຫມ່ເປັນຈຳນວນເທົ່າກັນ. ນອກນີ້ຍັງຈະເລືອກຕັ້ງເອົາຜູ້ສຳລອງເປັນລຳດັບພື້ນຖານ ແລະທີ່ສອງໄວພ້ອມທັງ (໒) ຄົນ, ເພື່ອໄວທົດແທນກັນເມື່ອມີຜູ້ໄດ້ຜູ້ນຶ່ງໃນຄະນະກັນມະການບໍຣິຫານຫາກຈາອອກ. ໃນການປະຊຸມທຸກຄັ້ງອີງຕາມກົນໄກການເລືອກຕັ້ງແລ້ວ ຄະນະກັນມະການຈະຕ້ອງຄັດເລືອກເອົາບຸກຄົນໃນຄະນະເື່ອນາເປັນເຈົ້າໜ້າທີ່ດັ່ງນີ້ຄື :

- ປະທານ
- ຮອງປະທານ
- ເລຂານການ
- ນາຍຄັງ

໒. ການເລືອກຕັ້ງ ຄະນະກັນມະການຈະຖືກເລືອກຕັ້ງກັນເປັນທາງລັບ ໂດຍການສົ່ງບັດເລືອກຕັ້ງທາງຈົດໝາຍກອນການປະຊຸມສະມັດຊາໃຫມ່ປະຈຳປີ. ການເລືອກນີ້ແມ່ນເລືອກຈາກບັນຊີລາຍຊື່ຂອງຄົນລາວ ແລະຄົນອະເນຣິກັນພ້ອມທັງສອງ (໑໒) ຄົນທີ່ເປັນຜູ້ສຳລອງໃນກຳນົດສືບສອງ (໑໒) ເດືອນນັ້ນ. ການເລືອກຕັ້ງທີ່ຈະຖືວ່າເປັນການເລືອກຕັ້ງທີ່ຖືກຕ້ອງໄດ້ ກໍ່ຕໍ່ເມື່ອມີສ່ຽງສັນຍາສະມາຊິກສະ

A quorum at a Special General Meeting to amend the constitution shall consist of 25% of the Regular Members.

Article IX. Amendments

This Constitution may be amended by:

1. having the proposed amendments sent by mail to the entire Regular Membership, accompanied by a form for acceptance or rejection, with a one month's period allowed for consideration. The voting shall be valid only if at least 25% of the Regular Members reply. An affirmative vote of two-thirds of all members voting will constitute approval; or

2. calling a special general meeting after having circulated by mail the proposed amendments, again allowing for one month's consideration, and approval would be constituted by an affirmative vote of two-thirds of Regular Members present and voting.

Amendments to the Constitution are subject to the approval of the Lao Minister of the Interior or his designee and of the American Ambassador or his designee.

Article X. Dissolution

The Association can be dissolved under extraordinary circumstances by the Royal Lao Government; or at a Meeting of the General Membership attended by at least three-quarters of the Regular Members, provided that approval for dissolution is given by at least two-thirds of the members present. A report of the dissolution shall be made to the proper authorities, such as the Ambassador of the United States of America and the Minister of the Interior of the Kingdom of Laos.

The possessions of the Association shall be disposed of as determined by the Minister of the Interior of the Kingdom of Laos and the Ambassador of the United States of America, in consultation with members of the Board of Directors.

ທັມມະນຸນ  
ຂອງ ສະມາຄົມລາວ-ອະເມຣິກັນ

ລຽບລຽງໃໝ່ໂດຍການປະຊຸມສະມັດຊາກຳປັ່ນປະຈຳປີ ເມື່ອວັນທີ ໗ ກຸມພາ ຄ.ສ. ໑໙໗໐  
ເພື່ອແທນທັມມະນຸນເກົ່າຄົງເດືອນທັນວາ ຄ.ສ. ໑໙໖໓.

ທັມມະນຸນນີ້ໄດ້ຖືກຮັບຮອງເໝີດີ ຈາກພະນະທານເອກອັດຕາຂອງສະຫະຣັດອະເມຣິກາ ເມື່ອວັນທີ  
໑໐ ກຸມພາ ຄ.ສ. ໑໙໗໐ ແລະ ໂດຍພະນະທານຣັດຊະມົນຕຣີກະຊວງມະຫາດໄທ ແຫ່ງ ພຣະຣາຊອາ  
ນາຈັກລາວ ເມື່ອວັນທີ ໒໐ ກຸມພາ ຄ.ສ. ໑໙໗໐ ແລະຈຶ່ງເລີ່ມນຳອອກປະຕິບັດ.

ມາດຕາ ໑.

ຊື່ຂອງສະມາຄົມ

ສະມາຄົມນີ້ມີຊື່ວ່າ "ສະມາຄົມລາວ-ອະເມຣິກັນ" (ສລອ). ຖ້າເປັນພາສາອັງກິດແມ່ນ  
"ເດີ ລາວ-ອາເມຣິກັນ ອັດໂຊຊີເອຊັນ" "THE LAO-AMERICAN ASSOCIATION" (LAA).

ມາດຕາ ໒.

ວັດຖຸປະສົງ

ສະມາຄົມລາວ-ອະເມຣິກັນ (ສລອ) ເປັນສູນກາງບັນທຸກສາສາ ແລະວັທນະທັມຈັດຕັ້ງຂຶ້ນເພື່ອ  
ສ້າງສາຍສົມພັນທາງດ້ານຄວາມເຂົ້າໃຈກັນໃຫ້ແທນໜຽວຍິ່ງຂຶ້ນ ຮະຫວ່າງປະຊາຊົນປົນພຣະຣາຊອານາ  
ຈັກລາວ ແລະປະຊາຊົນຢູ່ໃນສະຫະຣັດອະເມຣິກາ. ສະມາຄົມນີ້ບໍ່ມີຈຸດປະສົງເພື່ອຫ້ວງຜົນກຳໄລ, ບໍ່  
ກ່ຽວຂ້ອງກັບການເມືອງ ແລະບໍ່ກົດກັນພັກສາສນາຂອງສະມາຊິກ. ລາຍການກິຈກັນປະຈຳປີຂອງສະມາ  
ຄົມນີ້ດັ່ງແຈງຕໍ່ໄປນີ້ :

໑. ຈັດໃຫ້ມີລາຍການດ້ານສຶກສາຂຶ້ນ, ໂດຍສະເພາະດ້ານຮຽນພາສາ, ຮຽນຮ້ອນ  
ນະທັມ, ຮຽນປະວັດສາດ, ຮຽນຮູບການຈັດຕັ້ງ ແລະອຸດົມການຂອງລາວ ແລະ  
ຂອງສະຫະຣັດ.
໒. ຈັດໃຫ້ມີການກ່າວປາຄະກະຖາ, ການສະແດງສິລປະຕ່າງໆ ການສະແດງດົນຕີ,  
ການກະຈາຍສຽງ, ການສາຍພາພົນ ແລະກິຈກັນດ້ານວັທນະທັມ ແລະສິລປະກັນ  
ຕ່າງໆ.
໓. ຈັດເຜີຍແຜ່ຈິດໝາຍຂ່າວສານ ທີ່ ບໍ່ມີຕ່າງໆ.
໔. ສົ່ງເສີມກິຈກັນຂອງສະມາຄົມອື່ນໆ ຊຶ່ງມີຈຸດນຸ່ງໝາຍຄ້າຍຄືກັນ.

ມາດຕາ ໓.

ທີ່ຕັ້ງຂອງສະມາຄົມ

ສູນກາງໃຫ້ຂອງສະມາຄົມລາວ-ອະເມຣິກັນ (ສລອ) ນີ້ຕັ້ງຢູ່ໃນນະຄອນວຽງຈັນ; ເມື່ອໃດ  
ພາຫຸນະທາກຸມີພຽງພໍ ແລະ ເຫັນວ່າຈະເປັນການເພາະສິນດີແກ່ດ້ານວັທນະທັມແລ້ວ ກໍອາດຈະຕັ້ງສາຂາ  
ຂຶ້ນຢູ່ໃນພາກຕ່າງໆໃນພຣະຣາຊອານາຈັກລາວອີກ. ສາຂາຕ່າງໆເຫຼົ່ານັ້ນຈະຕ້ອງເດີນໄປຕາມທັກຂອງ  
ທັມມະນຸນສະບັບນີ້ ແລະຢູ່ໃນຄວາມຄຸມຄອງຂອງພະກັມມະການບໍຣິຫານສູນກາງໃຫ້.